

## Tochmarc Emire

### The Wooing of Emer: Extracts

#### Cuchulainn goes to Scáthach (§§62-77)

##### Section 62

Luid Cú Chulainn íarom dia daim úadaib (.i. dia deóin)

i conair n-inderb n-ingnáthaig,

ar batar erdrach a cumachtae na hingine (.i. robo maith),

ocus foferad erchóit dósom

con scarad fria muintir.

Ó dochóid íarom Cú Chulainn tar Ailpi,

ba brónach agus ba lonnscíth dó díth a chocéle friss,

ocus ní fitir cia nod regad fo íarair Scáithche.

D'imigh Cú Chulainn uathu ansin dá dheoin féin

agus thug conair air féin a bhí mídheimhneach, deoranta,

mar ba dhiamhair í cumhacht na hógmhna,

agus is chun a aimhleasa

a scaradh óna mhuintir é.

Nuair a chuaigh Cú Chulainn thar Alba,

ba bhrónach atuirseach é in éagmais a chomrádaithe

agus ní raibh a fhios aige cár cheart dó a aghaidh a thabhairt ná cá bhfaigheadh sé Scáthach.

Then of his own will, Cuchulaind went away from them

on an unknown road ...

For the powers of the girl were great,

and she wrought evil against him,

and severed him from his companions.

Now, when Cuchulaind went across to Alba,

he was sad and gloomy and weary for the loss of his comrades,

nor knew he whither he should go to seek Scathach.

Ar ro gellseom dia chocélib ná tintóifed  
afrithisi co hEmain

noco roissed Scáthaig nó co fagbad bás.

Anais íarom de suidiu ó ro airigestar a  
immarchor ocus a anéolus.

### Section 63

A mbaí and

co n-accai bíastai úathmair máir amal leoman  
ina dochum.

Baí oca fethem ocus ní dergéni nach n-erchóit  
dó.

Cach conair íarom no téiged, ticced in phéist  
fora chind

ocus dobered a sliss friss béos.

Focaird íarom bedg de, co mboí fora muin.

Bhí sé tar éis a gheallúint dá chomrádaithe  
nach dtiontódh sé ar ais go hEamhain

go dtí go sroichfeadh sé an áit ina raibh  
Scáthach nó go bhfaigheadh sé bás.

Mar sin, níor chuaigh sé siar ar a gheallúint,  
fiú nuair ba léir dó go raibh sé ar strae agus ar  
easpa eolais.

Is ansin

a chonaic sé chuige piast mhór uafar amhail  
leon.

Bhí sí ag faire air ach ní dhearna sí dochar ar  
bith dó.

Gach conair dá ngabhadh sé, bhíodh an phiast  
roimhe

agus is amhlaidh a d'iompaíodh sí a cliathán  
leis.

Tar éis tamaill, chuaigh sé de léim ar a muin.

For he had promised his comrades not to  
return again to Emain,

unless he had reached Scathach, or found  
death.

When he saw that he was astray and ignorant,  
he lingered.

While he was there,

he beheld a terrible great beast like a lion  
coming towards him,

which kept regarding him, nor did him any  
harm.

Whatever way he went, the beast went before  
him,

and moreover it turned its side towards him.

Then he took a leap and was on its neck.

Ní baíseom íarom i comus fuirri acht a techt leth bad mellach lee féin.	Ní raibh smacht aige uirthi ach é ag ligint di dul pé treo ba mhaith léi féin.	He did not guide it then, but went wherever the beast liked.
Lotir cethri láa fon chruth sin conda tarlatar fri crích i mbáatar atrebthaidí,	Leanadar orthu mar sin ar feadh ceithre lá go dtí gur shroicheadar áit ina raibh áitreabhaigh	Four days they went in that wise, until they came to the bounds of dwellers,
ocus inis i mbáatar na macrada and .i. oc immáin locháin.	agus inis ina raibh grúpaí buachaillí ag iomramh ar loch beag.	and to an island where lads were rowing on a small loch.
Conid tibsetar and ar ingnáthaigi leo in phéist erchóitech ucut	Dheineadarsan gáire ansin mar gheall ar chomh neamhghnáthach, dar leo, is a bhí sé an phiast díobhálach sin	They laughed at the unwonted sight of the hurtful beast yonder
do beith i ngíallnai do duine.	a bheith ag fónamh do dhuine.	doing service to a man.
Tarblaing íarom Cú Chulainn di íar suidiu	Ansin léim Cú Chulainn anuas di	Cuchulaind then leaped off,
ocus scarais in phéist fris ocus bennachaisseom dí.	agus scar an phiast leis agus chuir seisean a bheannacht léi.	and the beast parted from him, and he blessed it.

## Section 64

Luid íarom reme agus focaird (.i. dorala) for tech mór n-and i nglind mór.	Ina dhiaidh sin, d'imigh sé roimhe nó gur tháinig sé go dtí teach breá mór i ngleann fairsing leathan.	He then went on, and came to a large house in a great glen.
Is and forránic ingen coímchruthaig istig.	Bhí ógbhean chaomhchruthach roimhe ansin sa tigh.	There he met a maiden of fair make in the house.
Adidgládestar in ingen é, agus feraid fáilte fris.	Labhair an ógbhean leis agus chuir sí fáilte roimhe.	The maiden addressed him and bade him welcome.
“Fochen do thíchtu, a Chú Chulainn,” ol sí.	“Mochean do theacht, a Chú Chulainn,” ar sise.	“Welcome thy coming, oh Cuchulaind!” said she.
Asbertseom can baí dia aichne.	D'fhiafraigh seisean di conas go raibh aithne aici air.	He asked whence she knew him.
Asbertsi batar comaltai carthanacha dib línaib la hUlbecán Saxae,	Dúirt sise gur bheirt chomhalta ghrámhara iad a bhí le hUilbheagán Sacsan,	She answered that they both had been dear foster-children with Ulbeccan Sexa,
“dia mbámam mad tú les oc foghlaim bindiusa,” ol sí.	“nuair a bhí mise agus tusa aige ag foghlaim deaslabhra,” ar sise.	“when I was there and thou learning sweet speech from him,” said she.
Dobert ind ingen dig agus mír do, agus imdasói úaithi íarom.	Thug an ógbhean deoch agus bia dó agus d'imigh sé uaithi ansin.	The maiden gave him to drink and to eat, and then he turned from her.

## Section 65

Immairicc dano for óclach n-amrai n-aili.	Bhuaíl sé le hóglach iontach eile.	He then met a brave youth
Feraidside in fáilti cétnai fris.	Chuir seisean an fháilte chéanna roimhe.	who made the same welcome to him.
Imcláichlaigset aithesc etarru.	Bhí tamall cainte eatarthu.	They exchanged converse between them.
Baí Cú Chulainn oc iarair éolais de do dún Scáthaige.	Bhí Cú Chulainn ag iarraidh eolas na slí go dtí dún Scáthaí.	Cuchulaind was asking to know the way to the <i>dún</i> of Scathach.
Inchoiscid int ócláech éolas tarsa mmag ndobail baí ara chind.	Mhínigh an t-óglaich dó conas dul trasna mhá an mhí-áidh a bhí roimhe amach.	The youth taught him the way across the Plain of Ill-luck which lay before him.
I leith in maige no sectais dáini de .i. no lentais a cossa;	Ar thaobh amháin den mhá, cheanglaíodh daoine di, is é sin, ghreamaíodh a gcosa den talamh;	On the hither half of the plain the feet of men would stick fast.
i lleith n-aill cotaócbad forsin fér	ar an taobh eile, d'éiríodh an féar in airde	On the further half the grass would rise
coro congbad for rind in féoir.	agus choinníte an duine ar bharr an fhéir.	and hold them fast on the points of its blades.
Dobert int ócláech roth dó les	Thug an t-óglaich roth dó	The youth gave him a wheel,
ocus asbert fris ara ressed amal in roth sin tar leith in maige arná seccad.	agus dúirt leis rith mar a rithfeadh an roth sin ar thaobh na má chun nach gceanglódh sé inti.	and told him to follow its track thence across one-half of the plain.

Dobert dano uball dó	Thug sé úll dó	Then he gave him an apple,
ocus asbert fris ara liadh de lár amal no liad ind uball	agus dúirt leis cúrsa an úill fan an talaimh a leanúint	and told him to follow the ground where the apple would run,
ocus combad fon indus sin rosessed tarsa mmag ut.	agus gur sa tslí sin a d'éireodh leis dul trasna na má úd.	and that in such wise he would reach the far end of the plain.
Cotsela (.i. dochúaid) samlaid tarsa mmag, fortánic ara chind iar suidiu.	Is amhlaidh sin a chuaigh sé trasna na má agus d'imigh sé roimhe ina dhiaidh sin.	Thus Cuchulaind went across the plain. He then proceeded further.
Asbert int ócláech friss béos baí glend mór ara chind	Dúirt an t-óglaigh leis chomh maith go raibh gleann mór roimhe	The youth had also told him there was a large glen before him,
ocus óentéit cóel tairis agus sé lán di urthraichtaib (.i. di fúathaib)	agus gan ach aon bhealach caol amháin tríd agus é lán d'arrachtaí (.i. d'fhuatha)	and a single narrow path through it which was full of monsters
íarna fóided do Forgall dia admilliudsom,	a chuir Forgall go dtí an áit sin chun é a mhilleadh	that had been sent by Forgall to destroy him,
ocus ba sí sin a chonairseom do thig Scáthaige tar ard lecthe n-úathmar sòn dano.	agus gurbh é sin a bhealach go dtí tigh Scáthaí thar an ard clochánach uafar sin.	and that was his road to the house of Scathach across terrible high strong districts.

## Section 66

Bennachais cách díb dia chéili iar sin,	Ansin d'fhág Cú Chulainn agus an t-óglach slán ag a chéile.	Each of them then wished a blessing to the other,
Cú Chulainn agus int ócláech. Eochu Bairche éside	B'é siúd Eochaidh Bairche	Cuchulaind and the youth Eochu Bairche.
ocus is é ro tecoisc é	agus is é a mhínigh dó	He it was who taught him
amal dogénad a airmitin i tig Scáthaige.	conas meas a thuilleamh i dtigh Scáthaí.	how he should win honour in the house of Scathach.
Ro tairngir dano int ócláech cétnae dó	Thug an t-óglach céanna réamheolas dó	The same youth also foretold him
ina césfad di drendaib agus di drobélaib for Tánaid Bó Cúailgne.	ar a bhfaigheadh sé de chéasadh de bharr gach cruatain agus gach gáibh a bhéarfadh air le linn Tháin Bó Cuailgne.	what he would suffer of hardships and straits in the Cattle spoil of Cualgne.
Ro innis dó dano	Thug sé cuntas dó, chomh maith,	He also told him
ina ndingned d' olcaib agus d' aidbenaib agus comramaib for feraib Éirenn.	ar gach dochar agus ar gach éacht a dhéanfadh sé in aghaidh fir Éireann agus ar gach bua a bhéarfadh sé orthu.	what evil and exploits and contests he would achieve against the men of Erin.

## Section 67

Luid Cú Chulainn forsín sét sin tarsa mmag ndobail	Dhein Cú Chulainn a bhealach trasna mhá sin an mhí-áidh	Then Cuchulaind went on that road across the Plain of Ill-luck
ocus tarsin nglend ngáibthech amal ro forcan int ócláech dó.	agus tríd an ngleann gáifeach amhail a dúirt an t-óglach leis.	and through the Perilous Glen as the youth had taught him.
Is sí conair ro gab Cú Chulainn: isin longphort i mbáatar daltaí Scáthaige.	Lean Cú Chulainn an chonair sin gur chuaigh caol díreach isteach sa champa ina raibh daltaí Scáthaí.	This was the road which Cuchulaind took, to the camp where the scholars of Scathach were.
Ro íarfachtsom cía airm i mboí sí. “Isin oilén ucut,” ol íat.	D’fhiafraigh seisean cad é an áit ina raibh síse. “San oileán úd thall,” ar siad.	He asked where she was. “In yonder island,” said they.
“Cí sí conair dolodarsa cucae?” ol éseom.	“Cén bealach a raghainn chuici?” ar seisean.	“Which way must I go to her?” said he.
“Do droichet na ndaltae [analta <b>S</b> nanalta <b>H</b> ],” ol íat,	“Thar dhroichead na ndaltaí, ” ar siad,	“By the Bridge of the Cliff,” said they,
“ocus ní rícc nech éside noco forba gaisced.”	“agus ní éiríonn le héinne é sin a dhéanamh ach laoch lánfhoirfe.”	“and no man can cross it before he has achieved valour.”
Ar is amlaid baísíde ocus dá chend ísli ocaí agus medon ard,	Mar is amhlaidh seo a bhí an droichead sin: a dhá cheann íseal agus é ard ina lár	For on this wise was that bridge. It had two low heads and the mid space,



ocus in tan no saltrad nech fora chend	agus nuair a leagadh duine cos ar cheann de,	and whenever anybody would leap on its one head,
cotnócbad a chend n-aile fair cota corad ina ligiu.	d'éiríodh an ceann eile in airde agus leagtaí an duine sin ar lár.	the other head would lift itself up and throw him on his back.
Is ed tra áirmit araili slechta and so	Is é a ríomhtar i leaganacha eile anseo	This is what some versions relate here,
co mbátar drem de láthaib gaile na hÉirenn isin dúnad so	ná go raibh dream de ghaiscígh na hÉireann sa dún sin	that a crowd of the warriors of Erinn were in that <i>dún</i>
oc foglaim cless la Scáthach	ag foghlaim cleas le Scáthach:	learning feats from Scathach,
.i. Fer Diad mac Damáin agus Náisi mac Uisnig	Fear Dia mac Damháin, Naoise mac Uisnigh,	viz. Ferdia, son of Daman, and Noise, son of Usnech,
ocus Loch Mór mac Egomais agus Fíamain mac Forai	Lóch Mór mac Eagamhais agus Fiamhain mac Fhora	and Lochmor, son of Egomas, and Fiamain, son of Fora,
ocus drem diáirmide aile olchena.	agus dream eile gan áireamh chomh maith leo.	and an innumerable host besides.
Acht cena ní áirimther íarsin slicht so a mbeith and ind inbaid sin.	Ach pé ar bith scéal é, sa leagan seo, ní insítear go raibh siadsan ann an uair sin.	But it is not told in this version that they were there at that time.

## Section 68

Dambert íarom Cú Chulainn i mull fo thrí do thecht in drochit agus forémid.	Trí huairde thug Cú Chulainn faoin droichead a thrasnú agus theip air.	Cuchulainn then tried three times to cross the bridge, and could not do it.
Nos cáinet ind fir.	Cháin na fir é.	The men jeered at him.
Ríastarthaé íarom imbe agus saltrais for cend in drochit	Tháinig ríastradh air, leag sé cos ar cheann an droichid	Then he grew mad and jumped on the head of the bridge,
ocus dobeir cor n-iach n-erred de co tarla fora medon,	agus chaith eoléim gháiscígh gur thuirling i lár an droichid	and made the hero's salmon leap so that he got on its midst.
coná tairnic don drochet in cend aile do thócbáil in tan ráinicseom é.	sa tslí nárbh fhéidir le ceann eile an droichid éirí in airde faoin am ar leag seisean cos air.	And the other head of the bridge had not yet fully raised itself when he reached it,
Conda cor de, co mbaí for lár isin indsi.	Chuir sé de agus bhain talamh na hinse amach.	and threw himself from it, and was on the ground of the island.
Luid don dún co mbí in comraid co n-eó a sleige	Chuaigh sé don dún agus bhuail an doras le rinn a shleá	He went to the <i>dún</i> , and struck the door with the shaft of his spear,
co lluid treithi.	agus chuaigh sí tríd.	so that it went through it.
Asberar fri Scáthaig insin.	Insíodh sin do Scáthach.	Scathach was then told.
“Fír,” ol si, “nech íar forbu gaiscid i n-inud aili sin.”	“Go fírinneach,” ar sise, “duine é sin a bhfuil foirfeacht mar ghaiscíoch bainte amach aige in ionad eile.”	“True,” said she, “someone who has achieved valour somewhere else.”

Ocus cartaid a hingin úaithi dia fis cóich in gillae.	Agus chuir sí a hiníon uaithi lena fháil amach cérbh é an fear óg.	And from her she sent her daughter to know who the youth was.
Luid dano Úathach ingen Scáthaige ara chend.	Chuaigh Uathach, iníon Scáthaí, chuige.	Then Uathach, the daughter of Scathach, went forth.
Donécci ocus ní n-aicill	D'fhéach sí air ach níor labhair sí leis,	She looked at him, but did not speak to him,
ara mét dobert toil dí in delb derscaigthech, co n-accai forsín ngillu a toil de.	mar gheall ar a mhéid a mhúscail deilbh eisceachtúil an fhir óig a grá dó.	so much did the striking shape which she saw on the youth move her desire.
Tafaisig (.i. doérig) cammaib co hairm i mboí a máthair.	Mar sin féin, d'fhill sí ar an áit ina raibh a máthair.	She went back to where her mother was,
Molastar fria máthair in fer co n-accai.	Thug tuairisc mholtach dá máthair ar an bhfear a bhí feicthe aici.	and praised to her the man whom she had seen.
“Rot tolnastar in fer amne,” ol a máthair, “atchú lat.”	“Is amhlaidh a thugais grá don fhear,” arsa a máthair, “chím ort é.”	“The man has pleased thee,” said her mother, “I see it by thee.”
“Is fíor ón,” ol in ingen.	“Is fíor sin,” arsa an iníon.	“It is true,” said the maiden.
“Dafed im tholcse dano,” ol sí, “ocus foí leis d’ adaig,	“Tabhair leat é go dtí mo tholgsa,” ar sise, “agus luigh leis anocht	“He has pleased me,” said she, “but sleep thou with him to-night,
má is ed conaitchi.”	más é sin is mian leat.”	if that is what thou askest.”
“Ní scíth lemsa ém aní sin,” ol sí, “má is ed dotáet a thol féin.”	“Déanfadh, go deimhin, le fonn,” ar sise, “más é is toil leis féin.”	“It is indeed not unpleasant to me,” said Scathach, “if it be thy own will.”

## Section 69

Donimthirthenn íarom ind ingen co n-uisci ocus biud ocus fethid oca airfited.	D'fhreastail an iníon air ina dhiaidh sin, thug bia agus uisce chuige agus chuir oirfide ar fáil dó.	Then the maiden served him with water and food, and looked to his pleasure.
Ferais essomnai (.i. fáilti) fris fo deilb cofairig .i. la gabáil gremmae ass.	Chuir sí fáilte roimhe agus í i bhfeisteas seirbhísigh d'fhonn cluain a chur air.	She made him boldly welcome in the shape of a servant (?) viz., profiting by it.
Cráidsius (.i. Cú Chulainn) co mbobig a méar.	Thug Cú Chulainn drochíde di agus bhris sé a méar.	Cuchulaind took hold of her, and broke her finger.
Égis in ingen.	Scread an ógbhean.	The maiden shrieked.
Farraith (.i. rosiacht) sin in dúnchairi uili co n-érgetar lucht in dúnaid.	Ba chlos sin do gach éinne a bhí sa dún agus tháinig siad i láthair.	The whole household came to help, and the people of the <i>dún</i> also.
Cotnérracht dano in tréfer dó .i. Cochair Cruibne, cathmíled Scáthaige.	D'éirigh cathmhíle Scáthaí, an tréanfhear Cochair Cruibhne, chuige.	Then arose also a champion against him, viz. Cochar Cruifne, a warrior of Scathach's.
Araselig seom ocus Cú Chulainn ocus ferait gliaid fri ré fotai.	Throid sé féin agus Cú Chulainn agus lean an comhrac tamall fada.	He and Cuchulaind attacked each other, and fought together for a long time.
Luid dano in tréfer i muinigin a chless ngaiscid,	Ansin chuaigh an tréanfhear i muinín a chleas gaiscígh	Then the champion remembered his feats of valour,

ocus nos fritháil Cú Chulainn amal bad  
foglainm ó ais dó íat.

agus d'fhreagair Cú Chulainn le cleasa dá  
leithéid chéanna, amhail is go mbeidís  
foghlamtha aige le fada.

and Cuchulaind returned them as if he had  
been taught them from his youth,

Ocus dofichi leis in tréanfer agus consela a  
chend de.

Agus chloígh sé an tréanfhear agus bhain sé an  
ceann de.

and the champion fell by him, and he struck  
his head off.

Ba brónach in ben Scáthach de suidiu

Ba bhrónach an bhean í Scáthach ansin

Sorrowful was the woman Scathach at this.

co n-epert Cú Chulainn

ach dúirt Cú Chulainn léi

Then Cuchulaind said to her

fria congébad modu ocus mámu ind fir doscer

go dtabharfadh sé air féin dualgais agus  
feidhmeanna an fhir a thit leis

he would take upon himself the work and  
service of the man that had fallen,

combad toísech slóig ocus combad trénmíled  
dí éseom dia éis.

agus go mba thaoiseach slua agus tréanmhíle é  
féin aici ina ionad.

so that he was the leader of her host and her  
champion in his stead.

Ocus doicced Úathach iar sin co mbíd oc  
comrád fri Coin Culainn.

Agus thagadh Uathach ina dhiaidh sin agus  
bhíodh sí ag comhrá le Cú Chulainn.

And Uathach then came and conversed with  
Cuchulaind.

## Section 70

Dobert iarom in ingen comairli do Choin  
Chulainn dia tres laí,

Tar éis trí lá, chuir an ógbhean an chomhairle  
seo ar Chú Chulainn:

On the third day the maiden advised  
Cuchulaind,

má bu do dénum láechdacha doluid,

dá mb'amhlaidh a bhí sé tagtha ar mhaithe le  
gníomhartha gaisce,

that if it was to achieve valour that he had  
come,

ara téised

gur cheart dó dul

he should go

		through the hero's salmon-leap
dochum Scáthaige	go dtí Scáthach	at Scathach,
co magin i mbaí oc forcetal a dá mac .i. Cúar ocus Cett,	san áit ina raibh a beirt mhac, Cuar agus Cead á múineadh aici,	where she was teaching her two sons, Cuar and Cett,
arin corad ích n-erred de	dul d'eoléim ghaiscígh	
isin iburdoss mór i mbaísi fóen and.	sa dos mór iúir ina raibh sí ina luí,	in the great yew tree, when she was there;
Conid fuirmed etir a dá chích cona chlaidiub	a chlaíomh a chur idir a dhá cíoch	that he should then set his sword between her two breasts
co tartad a thrí hindroisc dó	agus iachall a chur uirthi a thrí ghuí a thabhairt dó:	until she gave him his three wishes,
.i. a forcetal cen díchell	teagasc gan locht gan faillí uaithi,	viz., to teach him without neglect,
ocus a hernaidmsi	í féin (Uathach) a thabhairt dó mar chéile	and that he might wed her (Uathach)
co n-ícc tindscrae	ach tionscra a íoc,	without the payment of the wedding gift,
ocus epert fris nech aridmbaí, ar ba fáithsi.	agus a raibh i ndán dó féin a rá leis, mar fáidh ab ea í.	and to tell him what would befall him; for she was a prophetess.

## Section 71

Luid íarom Cú Chulainn co hairm i mbaí Scáthach.	Chuaigh Cú Chulainn go dtí an áit ina raibh Scáthach.	Then Cuchulaind went to the place where Scathach was.
Dobert a dí choiss for dá bord in chléib chliss	Chuir sé a dhá chois ar dhá imeall an chléibh chlis,	He placed his two feet on the two edges of the basket of the <i>cless</i> ,
ocus nochtais a chlaideb ém ocus doberar a rind fo chomair a cridi	nocht sé a chlaíomh agus chuir a rinn os cionn a croí	and bared his sword, and put its point to her heart,
ocus asbert: “Bás úasut,” ol sé.	agus dúirt: “An bás os do chionn,” ar seisean.	saying: “Death over thee!” said he.
“Do thrí hindroisc duit úaimse,” ol sí	“Do thrí ghuí dhuit uaimse,” ar sise (trí mhian do shúl)	“Thy three wishes from me!” said she,
(.i. do thrí rogain roisc), “feb conaitecht let anáil.”	“mar a iarrfaidh tú iad d’aon anáil.”	“viz., thy three wishes as thou canst utter them in one breath.”
“Gébtar,” ol Cú Chulainn.	“Bíodh ina mhargadh,” arsa Cú Chulainn.	“They shall be taken,” said Cuchulaind.
Fonaiscid fuirri íarom.	Chuir sé de cheangal uirthi ansin déanamh mar a gheall sí.	He then pledged her.
Is ed áirmit araili slechta and so co ruc Cú Chulainn Scáthaig isin trácht les	Is é a ríomhtar i gcuntais eile ná gur thug Cú Chulainn Scáthach leis go dtí an trá	Other versions say here Cuchulaind took Scathach with him to the shore,
ocus co comránic fria and ocus cor cotail ina farrud,	agus gur luigh sé léi agus gur chodail sé ina farradh	and lay with her there, and slept with her,

conid and side cechain aní seo	agus gur ansin a dúirt sí	and that it was then that she sang this,
oc a thairchetal dó cach neich aridbíad		prophesying to him everything that would befall him,
co n-epert .i. “Fochen, a scíthbúaignigi,” agus rl.	“Mochean a scíthbhuaigh <i>et reliqua</i> ”	saying: “Welcome, oh ...” etc.
	inar thairngir sí gach ní a tharlódh dó.	
Acht ní áirimther íarsin tslicht so sin chena.	Ach ní ríomhtar sin sa leagan seo, áfach.	But that is not told thus after this account.

## Section 72

Fois Úathach la Coin Culainn íar sin	Luigh Uathach le Cú Chulainn ina dhiaidh sin	Uathach then slept with Cuchulaind,
ocus nos forcetla Scáthach imon míllti .i. imon ngaisced.	agus bhí Scáthach ag múineadh scileanna míleata dó.	and Scathach taught him skill of arms.
Is isin aimsir báiseom la Scáthaig	Is le linn dó bheith le Scáthach	During the time that he was with Scathach
ocus i muinterus Úaithche a hingine,	agus in aontíos le hUathach, a hiníon,	and the husband of Uathach, her daughter,
is and doluid araile fer amrae baí la Mumain	a tháinig chucu fear mórthábhachtach eile ón Mumhain,	a certain famous man who lived in Munster,
.i. Lugaid mac Noís meic Alamaic,	is é sin Lughaidh mac Nóis mhic Alamhaigh,	viz. Lugaid, son of Nos, son of Alamac,



in rí sainemail, cocéle Con Culainn .i. a chomaltae.	rí céimiúil agus comrádaí (nó comhalta) le Cú Chulainn.	the renowned king, and fosterbrother of Cuchulaind,
Doluid anfar agus dá errid deac les di airrígai na Muman	Tháinig sé aniar agus dáréag cairbtheach de chuid taoisigh Mumhan fairis	went eastward with twelve chariot-chiefs of the high kings of Munster,
do thochmarc dá ingin deac Niad Fer meic Rosa.	chun ceiliúr pósta a chur ar dhá iníon déag Nia Fear mhic Rosa.	to woo twelve maidens of the men of Mac Rossa.
Arnassaside uili do feraib remibseom.	Ach bhíodar siúd ar fad geallta cheana féin d'fhir eile.	All these were betrothed to men before.
In tan íarom rocúalae Forgall Monach aní sin, forrumai do Themraig	Nuair a chuala Forgall Monach é sin, chuir sé de go Teamhair	When Forgall the Wily heard this, he went to Tara,
ocus asbert fri Lugaid	agus dúirt le Lughaidh	and said to Lugaid
		that the best maiden in Erin, both in shape and chastity and handiwork,
baí ocasom in óentuma ingen	go raibh aige féin iníon inphósta	was living with him unmarried.
as dech baí i nÉire etir cruth agus genas agus lámдай.	agus gurbh í ba dheise in Éirinn maidir le cruth, le geannmnaíocht agus le hobair snáthaide.	
Asbert Lugaid ba maith leis aní sin.	Dúirt Lughaidh gur thaitin an scéal sin leis.	Lugaid said it pleased him well.
Arnaiss íarom Forgall in n-ingin don rí	Ansin thug Forgall an ógbhean sin don rí le pósadh.	Then Forgall betrothed the maiden to the king,

ocus dí ingin deac in dá mbriugad deac olchena la Bregu	agus dhá iníon déag an dáréag tiarna a bhí i mBré	and the twelve daughters of the twelve lords of land in Bray besides
don dá airríg deac bátar aróen la Lugaid.	don dáréag taoiseach a bhí in éineacht le Lughaidh.	to the twelve under-kings that were together with Lugaid.

### Section 73

Dotéit in rí don banfeiss aróen la Forgall coa dúnad.	Chuaigh an rí in éineacht le Forgall chun na bainise ina dhún siúd.	The king went along with Forgall to his <i>dún</i> for the wedding.
In tan íarom dobretha Emer co Lugaid	Ina dhiaidh sin, nuair a tugadh Eimhear go dtí Lughaidh	When now Emer was brought to Lugaid
dochum in inaid i mbaí i suidiu fora láim di, gaibidsi a dá ngrúaid	san áit ina raibh sé suite lámh léi, rug sise ar a dhá ghrua,	to sit by his side, she took in both her hands his two cheeks,
ocus dosbeir for fír a enig oculus a anmae,	chuaigh i muinín a onóra	and laid it on the troth of his honour and his life
ocus addámair dó ba Cú Chulainn carastar	agus d’admhaigh gur do Chú Chulainn a thug sí grá	and confessed that it was Cuchulaind she loved,
ocus is fora gress baí,	agus gur faoina choimirce siúd a bhí sí	that Forgall was against it,
ocus ba coll enig cíab é dosbéradsí.	agus dúirt gur sáru oinigh a bheadh ann dá dtabharfadh éinne leis í.	that it was loss of honour for anyone to take her to wife.

Ní forlámair íarom intí Lugaid feiss la hEmir ar oman Con Culainn	Ní raibh sé de mhisneach i Lughaidh Eimhear a thabhairt chun a leapa le heagla roimh Chú Chulainn	Then, from fear of Cuchulaind, Lugaid did not dare to sleep with Emer,
ocus imdasoí afrithisi dia thig.	agus chuaigh sé ar ais go dtí a thigh féin.	and he returned home again.

#### Section 74

Baí cath for Scáthaig dano isin aimsir sin fri túatha aili ocus is forru sin ba banflaith Aífe.	An uair úd tharla cath idir Scáthach agus tuatha eile agus i gceannas orthu sin bhí an bhanflaith Aoife.	Scathach was at that time carrying on war against other tribes over which the Princess Aife was ruling.
Ro tinólsat dano cechtardai línu do thabairt in chatha.	Thionóil na sluaite ar an dá thaobh chun an cath a thabhairt.	Then the two hosts assembled to fight.
Conrecht la Scáthaig Cú Chulainn (.i. ro cenglad)	Dhein Scáthach Cú Chulainn a cheangal	Cuchulaind was put in bonds by Scathach,
ocus dobreth deug súain dó ríam,	agus tugadh deoch suain dó roimh ré	and a sleeping potion had been given him before,
arná téised isin cath, arná rised ní dó and.	chun nach raghadh sé sa chath agus chun nach n-imeodh ní ar bith air sa choimheascar.	that he might not go to the battle lest anything should happen to him there.
Ar chomainchi dogníth sin.	Chun é a chosaint ó bhaol a deineadh é sin.	As a precaution (?) she did this.
Dofochtrastar dano ellam intí Cú Chulainn assa chotlud iar n-úair fo chétóir.	Ach dhúisigh Cú Chulainn luath as a chodladh – tar éis uair a chloig.	Then forthwith out of his sleep started Cuchulaind after an hour.

Ar a mba mithisse cetheora n-úar fichet do  
neoch aili din dig (.i. súain) i cotlud,  
  
ba óenúar dó som insin.

Mar cé gur tréimhse ceithre huairé fíchead  
codlata a thabharfadh an deoch suain sin ar  
dhuine eile,  
  
aon uair amháin a thug sí air siúd.

While anybody else would have slept twenty-  
four hours with this sleeping potion,  
  
it was only one hour for him.

### Section 75

Luid iarom la dá mac Scáthaige

Chuaigh Cú Chulainn mar aon le beirt mhac  
Scáthaí

He then went with the two sons of Scathach

ar chend trí mac Ilsúanaigh

i gceann triúr mac Iolsuanaigh,

against the three sons of Ilsuanach,

.i. Cúar agus Cett agus Cruife íatside, trí mílid  
Aífe.

Cuar, Cead agus Cruife, triúr cathmhíle Aoife.

viz., Cuar and Cett and Cruife, three warriors  
of Aife's.

Arosánicseom a triur a óenur agus docertar  
leis.

Thug sé aghaidh ina aonar ar an triúr acu agus  
thiteadar leis.

Alone he met them all three, and they fell by  
him.

Baí dál in chatha arabáruch

Lá arna mhárach a bhíothas chun an cath a  
thabhairt

There was a meeting in battle on the next  
morning,

agus dotiagat in tshlóig cechtardai co mbátar  
in dá idnae drech fri dreich.

agus tháinig an dá shlua i láthair go raibh an  
dá líne chatha ar aghaidh a chéile amach.

and both hosts went until the two arrays were  
face to face.

Lotir dano trí meic Ésse Éinchinde

Tháinig triúr mac Éis Éinchinn

Then went the three sons of Esse Enchinde,

.i. Ciri agus Biri agus Blaicne, trí mílid aili do  
Aífi,

– Cire, Bire agus Blaicne, triúr cathmhíle eile  
a bhí ag Aoife –

viz. Cire and Bire and Blaicne, three other  
warriors of Aife,

ocus forfúacarsat comlonn for dá mac  
Scáthaige.

Dolotarside forsin tét cliss.

Foceird Scáthach osnaid di suidiu, ar ní fitir  
cid no bíad de.

Aill ón ba beith cen in tres fer lea dá macsi  
frisín triar amne,

ocus dano ba homan lee Aífe,

fo déig is side in banféinnid ba hansam isin  
domun.

Luid didiu Cú Chulainn fria dá macsi agus ro  
leblaing forsin tét

ocus incomarnic dósom friu a triur agus  
bebsatar leis.

agus d'fhógraíodar comhrac ar bheirt mhac  
Scáthaí.

Chuadarsan ar chonair na gcleas.

Lig Scáthach osna mar gheall air sin, mar nach  
raibh a fhios aici cén toradh a bheadh air.

Go deimhin, ba mhór an mí-ádh gan an treas  
fear a bheith lena beirt mhac i gcoinne an  
triúir

agus rud eile de, b'eagal léi Aoife,

mar b'ise an banfhéinní ba chrua ar domhan.

Ghluais Cú Chulainn in éineacht lena beirt  
mhac, chuaigh de léim ar an gconair,

throid leis an triúr agus mharaigh iad.

and began combat against the two sons of  
Scathach.

They went on the path of feats.

Scathach uttered a sigh at this, for she knew  
not what would come of it,

first, as there was no third man with her two  
sons against those three

and then she was afraid of Aife,

because, she was the hardest woman-warrior  
in the world.

Then Cuchulaind went up to her two sons, and  
sprang on the path,

and met them all three, and they fell by him.

## Section 76

Fócras Aife comrac for Scáthaig.	D'fhógair Aoife comhrac ar Scáthach.	Aife challenged Scathach to combat.
Luid Cú Chulainn ar chend Aife	Thug Cú Chulainn aghaidh ar Aoife	Cuchulaind went up before Aife,
ocus íarmfoacht cid ba móam serc baí aici ríam.	ach d'fhiafraigh sé ar dtús cad iad na rudaí ba mhó dá raibh grá aici riamh.	and asked what it was she loved most.
Asbert Scáthach: “Is ed is móam serc lee,” ol sí,	Dúirt Scáthach: “is iad na rudaí is mó dá bhfuil grá aici,” ar sise,	Scathach said: “What she loves most,” said she,
“a dá ech agus a carpat agus a harae carpait.”	“ná a dhá each, a carbad agus a hara.”	“is her two horses and her chariot and her charioteer.”
Dolotar forsin tét cliss Cú Chulainn agus Aife agus fersat comloinn fair.	Chuaigh Cú Chulainn agus Aoife ar chonair na gcleas agus throideadar ansin.	Cuchulaind and Aife went on the path of feats and began combat there.
Docombai (.i. dobris) íarom Aife a harm ar Choin Chulainn	Tar éis tamaill, bhris Aoife arm Chú Chulainn	Then Aife shattered Cuchulaind's weapon
conábo sía dorn a claideb.	sa tslí nárbh fhaide a chlaíomh ná a dhorn.	so that his sword was no longer than his fist.
Is and asbert Cú Chulainn: “Aill amae,” ol sé,	Is ansin a dúirt Cú Chulainn: “Ó mo léan,” ar seisean,	“Ah,” cried he,
“dorochair a harae Aife agus a dá ech agus a carpat fon nglend, conid apatar uili.”	“tá ara Aoife agus a dhá each agus a carbad tar éis titim sa ghleann agus tá siad ar fad marbh.”	“the charioteer of Aife and her two horses and her chariot have fallen down in the glen, and have all perished!”

Déicid Aífe la sodain.	Leis sin, d'fhéach Aoife timpeall.	At that Aife looked up.
Fosdichet Cú Chulainn la sodain (.i. ro soich) ocus gabthus foa dib cíchib	Thug Cú Chulainn fúithi ansin agus rug sé greim uirthi faoina dhá cíoch	Then Cuchulaind approached her, seized her at her two breasts,
ocus dosmbert tarsna amal asclaind, co tulaid coa slúagu fodéin Cú Chulainn.	agus chaith ar a ghualainn í ina pleist agus d'iompair ar ais mar sin í mar a raibh a shluaite féin.	took her on his back like a shoulder-load, and carried her with him to his own host.
Conrodastar a béimm fri talmain de.	Chaith sé anuas de go talamh í.	Then he threw her from him to the ground,
Ocus dobert claideb urnocht úaisti.	Agus thóg sé a chlaíomh urnocht ós a cionn	and placed his bare sword over her.
Ocus asbert Aífe: “Anmuin i n-anmuin, a Chú Chulainn,” ol sí.	agus dúirt Aoife: “Lig m’anam liom, a Chú Chulainn,” ar sise.	And Aife said: “Life for life, oh Cuchulaind!”
“Mo thrí hindroisc domsa,” ol sé.	“Mo thrí ghuí domsa,” ar seisean.	“My three wishes to me!” said he,
“Rot bíat feib no tístis let anáil,” ol sí.	“Beidh agat díreach mar a thiochfaidh le d’anáil,” ar sise.	“Thou shalt have them, as they come with thy breath,” said she.
“It é mo thrí hindroisc,” ol sé, “gíallnae do Scáthaig	“Is iad mo thrí achainí,” ar seisean, “go ngéillfeá do Scáthach	“These are my three wishes,” said he, “thou to give hostage to Scathach,
cen nach frithorgain fria farom; muinterus frimsa d’adaig ar bélaib do dúnaid féin; ocus co ruca mac dom.”	gan ionsaí ar ais uirthi, go luífeá liomsa anocht ar aghaidh do dhúna féin agus go mbéarfá mac dom.”	without ever afterwards opposing her, thou to be with me this night before thy <i>dún</i> , and to bear me a son.”

“Atmarsa samlaid uile,” ol sí,	“Géillimse gach ní acu sin,” ar sise,	“I promise it all thus,” said she.
“dogéntar samlaid fon indus sin.”	“déanfar amhlaidh.”	It was done in that wise.
Luid dano Cú Chulainn la Aife agus fois lee in n-aidchi sin.	D’imigh Cú Chulainn le hAoife agus luigh léi an oíche sin.	Cuchulaind then went with Aife and slept with her that night.
Asbertsi íarom indí Aife ba torrach agus is mac do bérad.	Ina dhiaidh sin, dúirt Aoife go raibh sí torrach agus gur mac a bhéarfadh sí.	Then Aife said she was with child, and that she would bear a boy.
“Cuirfedsa íarom dia secht mblíadan co hÉirinn é,” ol sí,	“Cuirfeadsa go hÉirinn é, i gceann seacht mbliana,” ar sise,	“I shall send him this day seven year to Erinn,” said she,
“ocus fácaibse ainm dó.”	“agus anois fág ainm dó.”	“and do thou leave a name for him.”
Fácbaid Cú Chulainn dornaisc óir dó	D’fhág Cú Chulainn fáinne óir dó	Cuchulaind left a golden finger-ring for him,
ocus asbert fria co tised dia chuindchidseom co hÉirinn	agus dúirt gur cheart go dtiocfadh sé ar a thuirisc féin go hÉirinn	and said to her that he should go and seek him in Erinn,
in tan bad lán in dornaisc dia mér.	nuair a bheadh a mhéar mór go leor don fháinne.	when the ring would fit on his finger.
Ocus asbert combad é ainm dobretha dó Connlae,	Agus dúirt gurbh é ainm a thabharfaí air ná Connla	And he said that Conla was the name to be given to him,
ocus asbert fria nacha sloinded do óenfer	agus dúirt léi nár cheart dó é féin a chur in aithne d’aon fhear,	and told her that he should not make himself known to anyone,



ocus nacha mbérad óenfer dia sligid	ná seasamh i leataobh na slí ó aon fhear	that he should not go out or the way of any man,
ocus náro opad comlonn óenfir.	ná comhrac aonair a dhiúltú.	nor refuse combat to any man.
<b>Section 77</b>		
Atonintoí íarsin Cú Chulainn aitherruch coa muintir fessin, agus is ed táinic forsín téit cétnai.	Ina dhiaidh sin, d'fhill Cú Chulainn ar ais an bealach céanna go dtí a mhuintir féin.	Thereupon Cuchulaind returned back again to his own people and came along the same road.
Co fairnic sentuinn túathcháech forsín téit.	Ar an tslí, casadh seanbhean air a bhí caoch sa leathshúil chlé.	He met an old woman on the road who was blind of her left eye.
Asbertsi frisseom ar ferchaire arná beth fora cind forsín téit.	D'iarr sise air bheith cúirtéiseach léi agus gan a bheith sa tslí uirthi sa ród.	She asked him to beware and not be on the road before her.
Asbertsom nád boí oca leith docóised	Dúirt seisean nach raibh áit ar bith le dul aige	He said there was no room for a footing for him,
acht fon alt mora [mara <b>S</b> ; mor <b>H</b> ] boí foí.	ach san aill mhara a bhí thíos faoi.	save on the cliff of the sea which was beneath him.
Aitchisi fris in conair do léiciud dí.	D'impigh sí air an cosán a fhágáil aici.	She besought him to leave the road to her.
Dalléic seom dano din téit acht géuil a ladar airi nammá.	D'imigh sé den bhealach ach choimeád sé a ghreim lena mhéara.	Then he left the road except that his toes clung to it.

A ndoluidsi úasa,	Nuair a ghluais sise os a chionn,	When she passed over him
fornessa a ordain de chor den téit dia chor fon alt.	bhuail sí buille ar a ordóg d'fhonn é a chur den bhealach agus le haill síos.	she hit his great toe to throw him off the path down the cliff.
Airigisseom aní sin agus foceird ích n-erred de súas doridisi	Bhraith seisean an ní a bhí ag tarlú agus thug eoléim ghaiscígh suas arís	He noticed it, and leapt the hero's salmon-leap up again,
ocus benaid a cend den chaillig.	agus bhain a ceann den bhean.	and struck the woman's head off.
Ba sin máthair na trí curad ndedenach docertar leisseom .i. Éis Énchend,	B'í sin máthair an triúr curadh deireanach a thit leis – Éis Éinchinn.	She was the mother of the three last warriors that had fallen by him, viz., Esse Enchinde,
ocus fo déig a admillte seom táinic ara chend.	Agus is chun é a dhíothú a tháinig sí ina choinne.	and in order to destroy him had come to meet him.
Dolotar íarom in tslúaig la Scáthaig dia críchaib fessin,	Chuaigh an slua ar ais go dtí a gcríocha féin le Scáthach	Thereafter the hosts went with Scathach to her own land,
ocus dobretha gíallnae ó Aífi lee,	agus tugadh gialla ó Aoife léise	and hostages were given to her by Aife.
ocus anais Cú Chulainn denas taithsláinte i fuss.	agus d'fhan Cú Chulainn tamall ansin ag téarnamh ó na gortuithe a bhain dó.	And Cuchulaind stayed there for the day of his recovery.